

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

In Sollemnitate Sacratissimi  
Corporis et Sanguinis  
Domini Nostri Jesu Christi

Kutsal Efkaristiya Bayramı

Solemnity of the Most Holy Body  
and Blood of Christ

(C)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

*R.* Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

## Komünyon Nakaratı

*Yh. 6,57*

*C.* **Mesih İsa şöyle diyor:**

**«Bedenimi yiyen ve kanımı içen  
bende yaşar, ben de onda».**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Kurtarıcımız Mesih İsa, bu geçici dünyada değerli Beden'in ve Kan'ınla cennetin tadını alıyoruz ve sana yalvarıyoruz: Lütfet, ilahi hayatına erişip seninle birlikte ebediyen mutlu olmamızı sağla. Bunu, asırlar boyunca yaşayan ve hükmeden senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*Kutsal Efkaristiya ile Yürüyüş ve Takdis.*

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## Antiphon of Communion

*Jn 6: 57*

*A.* **Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him, says the Lord.**

## Prayer after Communion

*P.* Grant, O Lord, we pray, that we may delight for all eternity in that share in your divine life, which is foreshadowed in the present age by our reception of your precious Body and Blood. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*Procession and blessing with the Blessed Sacrament.*

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

**V.** Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

**R.** Kyrie, eleison.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

**V.** Christe, eleison.

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

**R.** Christe, eleison.

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

**V.** Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

**R.** Kyrie, eleison.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* O God, who in this wonderful Sacrament have left us a memorial of your Passion, grant us, we pray, so to revere the sacred mysteries of your Body and Blood that we may always experience in ourselves the fruits of your redemption.

Who live and reign with God the Father in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen**

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölümlerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

Göklerdeki Pederimiz, adım yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

---

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahıtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine “Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum” dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.  
**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

**A. Amen.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz. Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rabbimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## Dua edelim

*R.* Rabbimiz Mesih İsa, kurduğun Efkaristiya gizemi bize senin ölümünü ve dirilişini harikulade bir şekilde hatırlatmaktadır. Sana yalvarıyoruz: Kurtuluşumuzu sağlayan nimetlerine kavuşabilmemiz ve Beden'inin ve Kan'ının kutsal gizemlerini her zaman imanla kutlamamız için bizlerden yardımını esirgeme.

Bunu, Peder'le ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Rabbimiz Mesih İsa, senden dileriz.

**C. Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

A reading from the Book of Genesis

14:18-20

In those days, Melchizedek, king of Salem, brought out bread and wine, and being a priest of God Most High, he blessed Abram with these words: «Blessed be Abram by God Most High, the creator of heaven and earth; and blessed be God Most High, who delivered your foes into your hand.»

Then Abram gave him a tenth of everything.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

Ps 110:1-4

**A. You are a priest for ever, in the line of Melchizedek.**

The Lord said to my Lord: «Sit at my right hand till I make your enemies your footstool.»

**A. You are a priest for ever, in the line of Melchizedek.**

The scepter of your power the Lord will stretch forth from Zion: «Rule in the midst of your enemies.»

**A. You are a priest for ever, in the line of Melchizedek.**

«Yours is princely power in the day of your birth, in holy splendor; before the daystar, like the dew, I have begotten you.»

**A. You are a priest for ever, in the line of Melchizedek.**

The Lord has sworn, and he will not repent:

«You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.»

**A. You are a priest for ever, in the line of Melchizedek.**

### Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**

Allah’ım, Oğlu’nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülükle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa’nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh’un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Yaratılış Kitabından Sözcükler

14,18-20

İbrahim dört krala karşı yapmış olduğu savaştan döndükten sonra, Salem Kralı Melkisedek'e ekmek ve şarap sundu. O, yüce Allah'ın kâhini idi. İbrahim'i takdis ederken şöyle dedi: «Göğün ve yerin yaratıcısı olan yüce Allah tarafından İbrahim takdis edilsin! Düşmanlarımı senin eline teslim eden yüce Allah da yüceltilsin!»

Bundan sonra İbrahim ona tüm mallarından onda birini verdi.

İşte, Rabbin sözcüğüdür.

**C. Rabbim, sana şükürler olsun.**

#### Mezmun

110, 1-4

**C. Rabbimiz İsa, sen şimdi ve ebediyen Kâhinimizsin.**

Rab Rabbime şöyle dedi: «Sağırma otur; düşmanlarımı ayaklarına basamak yapacağım.

**C. Rabbimiz İsa, sen şimdi ve ebediyen Kâhinimizsin.**

Rab Siyon'dan uzatacak,  
senin kudretinin esasını.

Hükmedeceksin düşmanlarımın ortasında.

**C. Rabbimiz İsa, sen şimdi ve ebediyen Kâhinimizsin.**

Sen hükümdarsın, senin kudret gününde  
ve kutsal görkem içinde.

Seherin bağrından doğan çiy gibi, ben seni var ettim.

**C. Rabbimiz İsa, sen şimdi ve ebediyen Kâhinimizsin.**

Rab and içti ve sözünden çaymayacaktır:

«Ebediyen Kâhinsin, Melkisedek uyarınca.»

**C. Rabbimiz İsa, sen şimdi ve ebediyen Kâhinimizsin.**

## Second Reading

**A reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians**  
*11:23-26*

Brothers and sisters: I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, «This is my body that is for you. Do this in remembrance of me.»

In the same way also the cup, after supper, saying, «This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.»

For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

## Sequentia

**Ecce panis Angelórum,  
factus cibus viatórum:  
vere panis filiórum,  
non mitténdus cánibus.**

Behold the Bread of Angels,  
become the food of the pilgrims:  
truly the bread of the sons,  
which cannot be thrown to the dogs.

**In figúris præsignátur,  
cum Isaac immolátur:  
agnus paschæ deputátur:  
datur manna pátribus.**

It is pre-signified in types,  
when Isaac is brought to be sacrificed,  
the Paschal lamb is chosen,  
manna is given to the fathers.

**Bone Pastor, panis vere,  
Iesu, nostri miserére:  
tu nos pasce, nos tuére:  
tu nos bona fac vidére  
in terra vivéntium.**

Good shepherd, true bread,  
Jesus, have mercy on us:  
feed us, protect us, make us see  
good things in the land of the living.

**Tu, qui cuncta scis et vales:  
qui nos pascis hic mortales:  
tuos ibi commensáles,  
coherédes et sodales  
fac sanctórum cívium. Amen.**

You Who know and can do all things,  
You who feed us mortals here,  
make us there your table companions,  
coheirs and comrades of the holy citizens

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanımızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

***C.* Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Rabbim, birçok buğday tanesinden yapılan bu ekmeği ve birçok üzümün ürünü olan bu şarabı sana sunuyoruz ve yalvarıyoruz: Kilisene, bu adakların belirttikleri birlik ve barışı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

***C. Amin.***

*R.* Rab sizinle olsun.

***C. Ve sizin ruhunuzla.***

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

***C. Kalplerimiz Rab iledir.***

*R.* Rabbimiz Allah'a şükredelim.

***C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.***

*R.* Rabbimiz, kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Mesih İsa haç üzerinde ölümüyle gerçekleştirdiği kurtuluşun yüzyıllar boyunca anılması ve insanlara ulaşması için son akşam yemeğinde Havarileri ile birlikteyken, kendisini sana mükemmel ve lekesiz bir kurban Kuzusu olarak sundu ve Sen, Peder, O'nun mükemmel şükran kurbanını sevgiyle kabul ettin.

Aynı iman, insanları aydınlatsın ve aynı sevgi, onların kalplerini birleştirsün diye bu kutsal gizeme katılan müminlerini kuvvetli ve kutsal kılsın.

Bizler de, Ruh'unun kalbimizin lütuflarıyla dolup Oğlu'nun yüreğine benzemesi için ilahi sofraya katılmaya geliriz.

Bu nedenle gök ve yer seni över ve Yeni Ahdin ilahisini söyler. Bizler de seslerimizi Meleklerin ve Azizlerin seslerine katarak, seni yüceltiriz ve deriz ki:



## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

### Prayer over the Offerings

*P.* Grant your Church, O Lord, we pray, the gifts of unity and peace, whose signs are to be seen in mysteries in the offerings we here present. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For at the Last Supper with his Apostles, establishing for the ages to come the saving memorial of the Cross, he offered himself to you as the unblemished Lamb, the acceptable gift of perfect praise.

Nourishing your faithful by this sacred mystery, you make them holy, so that the human race, bounded by one world, may be enlightened by one faith and united by one bond of charity.

And so, we approach the table of this wondrous Sacrament, so that, bathed in the sweetness of your grace, we may pass over to the heavenly realities here foreshadowed.

Therefore, all creatures of heaven and earth sing a new song in adoration, and we, with all the host of Angels, cry out, and without end we acclaim:

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Korintoslulara Birinci Mektubundan Sözler 11,23-26

Kardeşlerim, ben Pavlus sizlere ne ilettiysen, onu Rab'den aldım. Rab İsa ele verildiği gece, ekmek aldı, şükrederek onu böldü ve şöyle dedi: «Bu sizin için kurban edilen benim Beden'imdir. Bunu, beni anmak için yapınız.»

Aynı şekilde, yemekten sonra, kupayı aldı ve şöyle dedi: «Bu kupa, benim kanımla gerçekleşen yeni Ahit'tir. Ondan her içtiğinizde, bunu beni anmak için yapınız.»

Gerçekten, bu ekmeği her yediğinizde ve bu kupadan her içtiğinizde, Rab'bin gelişine kadar O'nun ölümünü bildirmiş olursunuz.

İşte, Rabbin sözleridir.

*C.* **Rabbim, sana şükürler olsun.**

### Efkaristiya Ezgisi

İşte, meleklerin ekmeği!

O, yoldaki insanların ekmeğidir,

Allah'ın evlatlarının gerçek ekmeğidir.

O kurban edilen İshak'la,

Kurban edilen Paskalya Kuzu'suyla,

Çöldeki "Manna" ile önceden belirlenmiştir.

Ey iyi Çoban, gerçek ekmeğimiz,

Ey Mesih İsa, bizi koru.

Hayat Ülkesinde bizi sonsuz mutluluğa kavuştur.

Sen ki, her şeyi bilirsin ve her şeyi yapabilirsin,

Sen ki, yeryüzünde bizi beslersin,

Göklerdeki ziyafete bizi götür

Ve Azizlerin yanında bize mirasını ver. Amin.

## Antiphon to the Gospel

### Alleluia, alleluia.

I am the living bread from heaven, says the Lord;  
if anyone eats this bread he will live forever.

### Alleluia, alleluia.

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to Luke  
9:11-17

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

**J**esus spoke to the crowds about the kingdom of God, and he healed those who needed to be cured. As the day was drawing to a close, the Twelve approached him and said, «Dismiss the crowd so that they can go to the surrounding villages and farms and find lodging and provisions; for we are in a deserted place here.»

He said to them, «Give them some food yourselves.» They replied, «Five loaves and two fish are all we have, unless we ourselves go and buy food for all these people.» Now the men there numbered about five thousand. Then he said to his disciples, «Have them sit down in groups of about fifty.» They did so and made them all sit down.

Then taking the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he said the blessing over them, broke them, and gave them to the disciples to set before the crowd. They all ate and were satisfied. And when the leftover fragments were picked up, they filled twelve wicker baskets.

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

*Jn 6:51*

## Evrensel Dualar

*R.* Sevgili kardeşlerim, göksel ekmele beslenirken kalplerimizi Allah'a doğru yükseltelim ve dualarımızı işitmesi için O'na yalvaralım. Hep beraber söyleyelim:

*C.* **Allah'ım, dualarımızı dinle.**

— Papa'nın, episkoposların ve bütün rahiplerin Efkaristiya'dan kuvvet alarak daima sevgi ve merhametle görevlerini yapabilmeleri için dua edelim.

— Cemaatimizin sık sık Efkaristiya ile beslenerek imanda ve sevgide büyümesi için dua edelim.

— Acı çekenler ve ölüm döşeginde olanların Efkaristiya'dan kuvvet almaları için dua edelim.

— Efkaristiya'ya katılan bizlerin bir gün gökteki ebedi sofraya katılabilmemiz için dua edelim.

— Bu sene ilk kere Efkaristiya ile beslenmiş olanların, imanda ve sevgide büyümeleri için dua edelim.

*R.* Allah'ım, Kiliseni Mesih İsa'nın değerli vücudu ve kanı ile besliyorsun. Mutluluğu daima Efkaristiya'da bulmamızı ve bu büyük lütuf sayesinde kardeşlerimizle birlik içinde olmamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Intercessions

*P.* With confidence, let us call on our Shepherd who brings back the straying sheep, binds up the injured, and heals the sick:

*A.* **Lord, hear our prayer.**

— For honesty and integrity within the shepherds of Christ's flock, we pray to the Lord:

— For fidelity to baptismal and Eucharistic holiness; for fidelity to the vows of ordination, matrimony, consecrated life, we pray to the Lord:

— For the healing of the mentally, physically, sexually abused; for the conversion of the abuser, we pray to the Lord:

— For the outcast, the addicted and the imprisoned; for their families and care-givers, we pray to the Lord:

— For our dead and for their eternal peace in the Heart of our Shepherd, we pray to the Lord:

*P.* You have blessed all generations, O God most high, in Jesus, for through him you welcome us to your table. Teach us to build up Christ's body, the Church, by handing on to others the gifts we have received from your bounty. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## İncil için Nakarat

**Alleluya! Alleluya!**

Mesih İsa şöyle diyor:

«Gökten inmiş olan hayat ekmeği Ben'im.

Bu ekmekten yiyen ebediyen yaşayacaktır.»

**Alleluya! Alleluya!**

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler  
*9,11-17*

✠ *C.* **Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde Mesih İsa toplanmış olan halka Allah'ın hükümdarlığından söz etti ve şifaya muhtaç olanları iyileştirdi. Gün batmaya başlayınca, On iki Havari gelip O'na: «Halkı salıver de, çevredeki köylere ve çiftliklere gitsinler, orada kendilerine barmak ve yiyecek bulsunlar, çünkü burada ıssız bir yerdeyiz» dediler.

Ama İsa şöyle dedi: «Onlara siz yiyecek verin!» Onlar da: «Beş ekmeğe ve iki balıktan başka bir yiyeceğimiz yok. Yoksa biz kendimiz mi gidip bütün bu halk için yiyecek alalım?» cevabını verdiler. Orada yaklaşık beş bin adam vardı. İsa şakirtlerine: «Ellişer kişi kadar gruplar halinde onları oturtun» dedi. Onlar da böyle yaptılar ve herkesi yere oturtular.

İsa beş ekmeği ve iki balığı aldı, gözlerini göğe doğru kaldırarak onlar üzerine şükran duasını okudu, onları böldü ve halka dağıtmaları için şakirtlerine verdi. Herkes yiyip doyduktan sonra on iki sepet dolusu artmış parça toplandı.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rabbe şükredelim.

*C.* **Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin yanında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin